Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyjdziesz do kapłanów Lewitów i\* do sędziego, który będzie (urzędował) w tych dniach, i poszukasz (rady), a oni przekażą ci orzeczenie sądu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przedłożysz tę sprawę kapłanom Lewitom lub sędziemu, który będzie sprawował urząd w tych dniach, i uzyskasz ich orzeczenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyjdziesz do kapłanów Lewitów, i do sędziego, który w tym czasie będzie *urzędował*, i poradzisz się ich, a oni oznajmią ci orzeczenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyjdziesz do kapłanów Lewitów, i do sędziego, który będzie na on czas, i będziesz ich pytał, a oznajmiąć, jako to osądzić masz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyjdziesz do kapłanów rodu lewickiego i do sędziego, który naonczas będzie, i pytać się od nich będziesz - którzy oznajmią tobie sądu prawdę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam udasz się do kapłanów-lewitów i sędziego, który w tych dniach będzie sprawował urząd. Poradzisz się, a oni ci dadzą rozstrzygnięcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyjdziesz do kapłanów, Lewitów i do sędziego, który będzie wtedy urzędował, i zapytasz się, a oni ogłoszą ci wyrok zgodnie z prawem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjdziesz do kapłanów-lewitów i do sędziego, który będzie wtedy urzędował, zapytasz się, a oni ogłoszą ci rozstrzygnięcie prawne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Udasz się do kapłanów lewickich i do sędziego, który w tym czasie będzie pełnił swój urząd. Poradzisz się ich, a oni zawyrokują w tej sprawie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pójdziesz do kapłanów-lewitów i do sędziego, który w tym czasie będzie pełnił swój urząd; poradzisz się ich, a oni zawyrokują w tej sprawie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I przyjdziesz do kohenów, [którzy pochodzą z plemienia] Lewitów, i do sędziów, którzy będą w tym czasie. Będziesz ich pytał, a oni oznajmią ci słowo prawa.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і підеш до священиків Левітів і до судді, який буде в тих днях і, прослідивши, сповістять тобі суд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i przyjdziesz do kapłanów, Lewitów, albo do sędziego, który wówczas będzie oraz się zapytasz; więc ogłoszą ci wyrok Prawa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i udasz się do kapłanów, Lewitów, i do sędziego, który będzie urzędował w owych dniach, i się zapytasz, a oni przekażą ci słowo sądowniczego rozstrzygnięcia. |

1. 1) Brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)